

## ESTRUCTURA LÉXICA DEL «DIVÁN DEL TAMARIT»

Inesperada y —diríamos— inmerecidamente, en una bibliografía crítica tan ingente como lo es la referente a la obra de Federico García Lorca, el *Diván del Tamarit* —colección póstuma<sup>1</sup> de «casidas» y «gacelas» de remoto sabor arabigoandaluz, creadas por el poeta granadino en los últimos años de su vida —apenas ha ido llamando de modo fugitivo la atención de algún exégeta con propósitos monográficos **totalizantes**<sup>2</sup>. Falta todavía, que sepamos, un estudio temático-estilístico profundo y multifacético de esta final página lírica lorquiana, que marca, como se ha dicho<sup>3</sup>, el signo de la repatriación espiritual del poeta-viajero «perito en horizontes mezclados» y ansioso de adentrarse, a la vuelta de tantos paisajes, en la entraña histórica de su tierra.

Nuestro modesto propósito, en las páginas que siguen, ha sido el de esbozar un primer paso hacia semejante tarea mediante un enfoque de la estructura de dicha obra bajo el aspecto de su léxico integrante. Y nos fijamos en tal aspecto antes que en otro porque pensamos, como Carlos Bousoño, que «el léxico de un poeta, esto es, la selección que hace de los elementos reales, es siempre un indicio sólido de su gesto vital, de su intuición de las cosas, como ya decía Sainte-Beuve y repetía Baudelaire»<sup>4</sup>. En efecto, el poeta francés afirmaba que «pour deviner l'âme d'un poète, ou du moins sa principale préoccupation, cherchons dans ses oeuvres quel est le mot ou quels sont les mots qui s'y représentent avec le plus de fréquence. Le mot traduira l'obsession»<sup>5</sup>. Dicho de otro

---

<sup>1</sup> Algunos poemas sueltos de los que van a formar más tarde el *Diván* se publican ya antes de la muerte del poeta, pero el volumen entero salió a luz sólo en 1940, gracias al Instituto de las Españas de Nueva York (cf. «Cronología de la vida y de la obra de F. G. L.», en F. G. LORCA, *Obras completas*, recopilación y notas de Arturo del Hoyo, prólogo de J. Guillén, epílogo de V. Aleixandre, decimocuarta edición, Madrid, 1968, pp. 1907-1909).

<sup>2</sup> Dentro de la bibliografía a nuestro alcance hemos encontrado brevísimos capítulos dedicados al *Diván del Tamarit* sólo en G. DÍAZ-PLAJA, *F. G. L. Su obra e influencia en la poesía española*, 13.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1961, pp. 183-86, y MARCELLE AUCLAIR, *Enfances et mort de García Lorca*, París, 1968, pp. 349-55. También diferencias críticas diseminadas se dan en M. J. FLYS, *El lenguaje poético de F. G. Lorca*, Madrid, 1965 (*passim*). Es significativo notar que la sección de «Bibliografía» de las citadas *O. C.* de Lorca no comprende ningún apartado especial para el *Diván* (como en el caso de todas las demás colecciones del poeta).

<sup>3</sup> G. DÍAZ-PLAJA, *ob. cit.*, p. 183.

<sup>4</sup> *Teoría de la expresión poética*, 5.<sup>a</sup> ed., muy aumentada, Madrid, 1970, vol. I, p. 249.

<sup>5</sup> *Oeuvres complètes*, Edition de la Pléiade, 1961, p. 737.

modo, por Leo Spitzer, «motivo e parola procedono parallelamente: dalle parole preferite del poeta si possono dedurre suoi motivi preferiti e vice versa»<sup>6</sup>.

¿Cuáles son, pues, las «obsesiones» de Federico en su *Diván*? ¿Cuáles los motivos dominantes de la obra?

El deseo de ofrecer a esta pregunta una respuesta exenta de subjetivismo excesivo o, quizá de preconcepciones deformadoras para la verdad de la obra, nos ha inducido a acudir, en cuanto al método de investigación, a un análisis estadístico de tipo moderno, tal como viene elaborado, en líneas generales, en los trabajos de los profesores franceses Pierre Guiraud<sup>7</sup> y —más recientemente— Charles Muller<sup>8</sup>

Nuestro principal instrumento de trabajo lo ha constituido el índice de frecuencias del *Diván del Tamarit*, que se publica al final de esta ponencia como anejo. Las palabras van clasificadas en clases de frecuencias, por orden de rango ( $R$ )<sup>9</sup>. La suma total de las frecuencias —2.248— indica la extensión ( $N$ ) del texto, mientras que, como se puede averiguar por el número de orden inicial, el vocabulario ( $V$ ) del mismo está compuesto por 552 vocablos distintos<sup>10</sup>, de los cuales 302 tienen la frecuencia 1 ( $V_1$ )<sup>11</sup>.

Con la ayuda de estas coordenadas, se pueden calcular los caracteres estadísticos que definen la estructura del léxico lorquiano en la obra que venimos analizando: la concentración ( $C = \frac{\sum_1^{50} f_i}{N}$ )<sup>12</sup> —que está ligada

<sup>6</sup> *Critica stilistica e storia del linguaggio*, Bari, 1954, p. 36.

<sup>7</sup> *Les caractères statistiques du vocabulaire. Essai de méthodologie*, P. U. F., Paris, 1954, y *Problèmes et méthodes de la statistique linguistique*, Dordrecht, Holland, 1959.

<sup>8</sup> *Étude de statistique lexicale: Le vocabulaire du théâtre de Corneille*, Paris, 1967, e *Initiation à la statistique linguistique*, Paris, 1968. Véase también, a título informativo, SOLOMON MARCUS, *Poetica matematica*, Bucarest, 1970, cap. VI.

<sup>9</sup> El rango representa el número de la palabra por orden decreciente de la frecuencia (el rango 1 corresponde, pues, a la palabra con la frecuencia máxima).

<sup>10</sup> Hemos adoptado la distinción usada por Ch. Muller entre «palabra» y «vocablo»: el vocablo es la unidad léxica actualizada en el vocabulario, la palabra es la unidad del texto (cualquier aparición de un vocablo, en sus distintas formas flexionarias, representa, una palabra). Como en la delimitación de las palabras, Muller recomienda seguir la más analítica norma posible (mientras que en la delimitación del vocablo es preferible una norma muy sintética), en nuestro recuento hemos considerado palabra a todo grupo de signos comprendido entre dos blancos, con la sola excepción de los pronombres enclíticos aglutinados al verbo y del artículo masculino contractado con las preposiciones *de* o *a* (donde hemos calculado dos palabras). En la delimitación del vocablo hemos tenido en cuenta el valor gramatical, considerando, por ejemplo, separadamente, el adjetivo determinativo y el pronombre correspondiente. El diminutivo cuenta como palabra, no como vocablo distinto.

<sup>11</sup> Según nota Guiraud, la relación  $V_1/V$  es un buen índice para calcular la dispersión del vocabulario. En nuestro caso,  $V_1/V = 0,54$  (frente a la norma de 0,75 calculada por Guiraud para un texto tipo de  $N = 2000$ ). Eso viene a confirmar una vez más la alta concentración del vocabulario del *Diván*.

<sup>12</sup>  $\sum_1^{50} f_i$  = la suma de las frecuencias de los primeros cincuenta vocablos fuertes del texto (para la noción de vocablo fuerte, v. *infra*).

a la motivación— y la riqueza ( $R = \frac{V}{\sqrt{N}}$ ) —que está ligada a la caracterización—, eso es, respectivamente, 0,16 y 11,64. Al comparar dichos resultados con las constantes medias calculadas por Guiraud para un vocabulario normal ( $C=0,09$  y  $R=20,50$  ó 22), se nota en Lorca una concentración muy fuerte (casi doble) y una riqueza mucho más reducida (casi dos veces menor), lo que indica una marcada preferencia del poeta español por un inventario léxico poco extenso, cuyo núcleo se repite obsesivamente, estructurado con fuerza en determinados motivos (lo que denota, psicológicamente, en la opinión de Guiraud predominio de la pasión y afectividad).

Que un número relativamente reducido de vocablos cubren la mayor parte del texto, formando un núcleo básico indestructible, se puede observar también si nos fijamos en la proporción entre  $V_1$  (vocablos no repetidos) y  $V - V_1$  (vocablos repetidos):  $V - V_1 = 250$  vocablos, que totalizan 1.946 palabras, es decir 86,56 por 100 del texto (frecuencia media de aparición: 7,78);  $V_1$ , a pesar de representar más de la mitad de  $V - 54,71$  por 100, representa sólo 13,43 por 100 de  $N$ .

Es interesante observar que, un poco paradójicamente, la relativa pobreza del vocabulario lorquiano está doblada (y, quizá, compensada) por una gran excentricidad<sup>13</sup> (sin que el término comporte matiz despectivo alguno): de los 552 vocablos componentes, 116 (es decir, 21 por 100) no figuran en el diccionario de frecuencias del español; ellas totalizan 187 palabras, que representan 8,31 por 100 de  $N$  (la norma habitual varía entre 2 y 4 por 100). Comprendemos, pues, que Lorca emplea, sobre todo en la zona de caracterización de las frecuencias bajas (frecuencia media: 1,6) vocablos «inesperados», sorprendentes y capaces, por lo tanto, de gran impacto expresivo. (Los vocablos «excéntricos» vienen señalados por un asterisco en el índice de frecuencias; citemos, entre los más frecuentes, *jazmín*, *agonía*, *elefante*, *junco*, *lirio*, *ruiseñor*, *alacrán*, *cactus*, *violín*, *faisán*, *musgo*, etc.).

El análisis de los caracteres estadísticos del vocabulario ha de ser continuado y completado por una investigación llamada por Guiraud

<sup>13</sup> La excentricidad de un texto se expresa por el porcentaje de vocablos del mismo que no figuran en la lista tipo de vocablos del idioma respectivo. En nuestro caso, el término de referencia lo ha constituido el *Frequency Dictionary of Spanish Words*, de ALPHONSE JUILLAND y E. CHANG-RODRÍGUEZ, Londres, The Hague: Paris, 1964. Sin embargo, dado el «corpus» reducido que emplea dicho diccionario, aparecen como «excéntricas» voces muy usuales del español, lo que pone en duda en cierto sentido nuestra interpretación de la «excentricidad» lorquiana.

«aritmosemántica» del mismo. Tal estudio supone una primera división del vocabulario del texto en vocablos de significación («mots-forts» —subrayados por nosotros en el índice final) y vocablos de estructura («mots-outils»). Se suelen considerar vocablos fuertes los sustantivos, los adjetivos, los verbos y los adverbios. Nuestro recuento ha descubierto 285 sustantivos (640 palabras), 80 adjetivos (138 palabras), 104 verbos (230 palabras) y 11 adverbios (19 palabras)<sup>14</sup>, que totalizan 480 vocablos y 1.027 palabras, es decir 86,96 por 100 de  $V$  y 45,69 de  $N$ . El cálculo de la riqueza por categoría gramatical (según la fórmula conocida ya de  $\frac{V}{\sqrt{N}}$ ) confirma los datos numéricos del recuento: el mayor índice de riqueza lo presenta el sustantivo (11,27), seguido por el verbo (6,85), el adjetivo (6,83) y el adverbio (2,30)<sup>15</sup>. Se observa el predominio neto del grupo nominal (subst. + adj.:  $R=18$ ,  $V=365$ ,  $N=778$ ) frente al grupo verbal (vb. + adv.:  $R=9,15$ ,  $V=115$ ,  $N=249$ ), lo que indica en el Lorca del *Diván* un poeta de alto lirismo y poca epicidad (a diferencia, por ejemplo, del *Romancero*, en el cual sospechamos una más pronunciada índole narrativa). El resto de 72 vocablos (13,04 por 100 de  $V$ ) son «vacíos»<sup>16</sup>, totalizando 1.221 palabras (es decir, 54,31 por 100 de  $N$ , lo que viene a confirmar la aserción general según la cual los «instrumentos gramaticales» representan aproximadamente la mitad de cualquier texto).

Según las clases de frecuencias, los vocablos fuertes se subdividen a su vez en tres grandes zonas aritmosemánticas: a) vocablos tema<sup>17</sup> (los vocablos más frecuentes, de gran extensión semántica, alrededor de los cuales se organiza el pensamiento poético y que señalan los motivos centrales de la obra —como afirma Guiraud, «la motivation repose sur

<sup>14</sup> En nuestro recuento hemos considerado adjetivos fuertes sólo los adjetivos calificativos. Los adjetivos sustantivados han sido incluidos entre los sustantivos. Los participios no integrados en formas compuestas del paradigma verbal o en perífrasis han sido contados como adjetivos. Los adverbios considerados por nosotros como fuertes corresponden en general a los llamados adverbios nominales.

<sup>15</sup> Estos datos se pueden confrontar, a título de curiosidad, con los datos medios establecidos para la poesía (en lengua rumana) por SANDA GOLOPENTIA y TOMA PAVEL, en *Statistica si stilurile limbii (Limba Română, IX, 1960, 4, p. 62)*:  $R$  subst. = 10, 26,  $R$  adj. = 7, 5,  $R$  vb. = 6, 22,  $R$  adv. = 3. Se observa en Lorca la mayor riqueza del sustantivo y del verbo, ejes imprescindibles de la comunicación, en daño del adjetivo y del adverbio (voces satélites).

<sup>16</sup> Hemos incluido en esta categoría los artículos, los pronombres, los adjetivos determinativos, los numerales, los verbos auxiliares y modales —formantes de perífrasis—, los adverbios pronominales (también *no* y *mas* comparativo), las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones. No creemos que carezca de interés tampoco un estudio de las frecuencias de estos vocablos «vacíos», para un entendimiento exacto de la trabazón sintáctica de los poemas, pero el espacio no nos permite intentarlo aquí.

<sup>17</sup> O vocablos textigo («mots-témoin»), como los llama ELSA DEHENNIN en su libro *Cántico de Jorge Guillén. Une poésie de la clarté*, Bruselas, 1964.

la répétition d'un petit nombre de mots-thème»); b) vocablos básicos (la sustancia propiamente dicha de la expresión); c) vocablos caracterizadores (vocablos de frecuencia muy baja y de gran precisión, que sirven para matizar la imagen).

Se suelen considerar vocablos tema los primeros 50 vocablos fuertes de más alta frecuencia. En nuestro caso, ellos totalizan 366 palabras (representando, por lo tanto, 16,28 por 100 de *N* y 9,05 de *V*) y comportan frecuencias entre 17 y 5 (frecuencia media: 7,32 —bastante alta). Helos aquí, por orden del rango: *agua*-17, *gacela*, *ir*, *noche*-20, *niño*, *venir*-21, *amor*, *corazón*, *mano*-22, *buscar*, *casida*, *ver*-23, *oscuro*-24, *jazmín*, *luna*, *llanto*, *muchacha*, *ramo*, *sueño*, *tierra*-25, *cielo*, *decir*, *rosa*, *viento*-26, *blanco*, *dormir*, *esperar*, *estar*, *inmenso*, *mar*, *morir*, *muerte*, *oir*, *pasar*, *perder*, *raíz*, *toro*-27, *agonía*, *amargo*, *arco*, *cosa*, *cuerpo*, *dejar*, *malo*, *muerto*, *perro*, *quedar*, *saber*, *solo*, *sombra*-28. Algunos de estos vocablos tema (sobre todo si aparecen también en la posición clave de título, como es, por ejemplo, el caso de *amor* con siete palabras título) han sido señalados ya, intuitivamente, por los críticos que se han referido a esta obra (por ejemplo, M. Auclair, ob. cit., pág. 349: «'Divan du Tamarit' crie «l'amour imprévu» «l'amour désespéré»... l'amour et les larmes, l'amour et la mort»; A. del Río, *Estudios sobre literatura contemporánea española*, Madrid, 1966, pág. 247: «Apenas hay un poema [del Diván], por grácil y afilado que sea, donde no aparezca la presencia de la muerte, de la sangre o el llanto»; etcétera).

Muchos de estos vocablos tema son, simultáneamente, vocablos clave<sup>18</sup> para la lírica lorquiana. No entramos, por falta de espacio, en el recuento matemático —bastante laborioso— de los vocablos clave del *Diván*, pero tampoco creemos equivocarnos al afirmar, a simple vista, a base del conocimiento del conjunto de la obra del poeta, que algunos de ellos deben de ser, con toda seguridad, *agua*, *noche*, *niño*, *jazmín*, *luna*, *tierra*, *viento*, *raíz*, *toro*, *perro*, etc., debido a la apretada red de significaciones simbólicas que irradian en torno (pero que, desgraciadamente, no es lugar de desarrollar ahora, en el marco del título propuesto para el presente trabajo<sup>19</sup>).

<sup>18</sup> Guiraud define el vocablo-clave (mot-clé) —cuantitativamente— como un vocablo-tema cuya frecuencia en el texto presenta una desviación característica frente a su frecuencia en la norma (diccionario). E. Dehennin opina, sin embargo, para definirlo como un elemento de apreciación subjetiva («un mot qualitativement important qui, indépendamment de son indice de fréquence —et contrairement donc au mot-témoin qui se distingue par sa fréquence absolue dans le texte— saisit un aspect que nous jugeons essentiel pour la vision poétique», ob. cit., p. 32).

<sup>19</sup> Véase para este problema GUSTAVO CORREA, *La poesía mítica de F. G. L.*, Madrid.

En el polo opuesto de los vocablos tema, consideramos como caracterizadores los 293 vocablos fuertes de frecuencia 1, los restantes; es decir los 137 vocablos cuya frecuencia varía entre 4 y 2, quedan para representar el vocabulario básico del texto que discutimos.

Ahora bien, lo que importa señalar para estas dos últimas categorías de vocablos es el hecho de que ambas se polarizan semánticamente en torno a los primeros 50 vocablos tema, de manera que *todo* el vocabulario significativo del *Diván del Tamarit*, como consecuencia de su fuerte concentración arriba señalada, tiene carácter *orientado*<sup>20</sup>, pudiendo, por ende, reducirse a un número determinado de campos semánticos<sup>21</sup> convergentes. Hemos dividido, a base tanto de denotaciones, como también de connotaciones comunes y de relaciones asociativas<sup>21</sup>, el vocabulario fuerte de la obra en los 34 campos semánticos que damos a continuación por orden **decreciente** de su extensión: 1) *Cuerpo* ( $V = 31$ ,  $N = 92$ ): corazón, mano-11; ver-10; cuerpo-5; boca, desnudo (adj.), frente, pecho, rostro-4; cintura, garganta-3; cara, diente, labio, lengua, mejilla, ojo, pie, talle, vientre-2; carne, desnudo (subst.), interior, mirada, mirar, muslo, palma, planta, rodilla, sien, tocar-1. 2) *Flor-fruta* ( $V = 37$ ,  $N = 80$ ): jazmín, ramo-8; rosa-7; raíz-6; rama-4; flor, lirio, manzana-3; arboleda, cactus, clavel, hoja, jardín, laurel, tronco, tulipán, verde-2; alegre, árbol, arrayán, brizna, cerezo, cicuta, crecer, hierba, huerto, magnolia, manzano, membrillo, montón, perfume, semilla, simiente, trigo, verbena, violeta, yedra-1. 3) *Muerte* ( $V = 42$ ,  $N = 74$ ): morir, muerte-6; agonía, muerto-5; caer, yeso-3; ángel, calavera, corona, cortado, cortar, cubrir, muerto (adj.), pálido, sepultura, veneno-2; aceite, ahogado, ahogar, amarillo, amortajado, apagar, arcángel, asesinar, bocanada, cementerio, comer, consumir, degollado, desangrar, esqueleto, guardián,

---

1970, y CRISTOPH EICH, *F. G. Lorca, poeta de la intensidad*, 2.<sup>a</sup> ed., revisada, Madrid, 1970, y la ya citada monografía de G. DÍAZ-PLAJA.

<sup>20</sup> Por vocabulario de carácter orientado, SANDA GOLOPENTIA ERETESCU (en «Reliefaarea motivului in poezia lui G. Bacovia», *Studii de poetica si stilistica*, Bucarest, 1966, p. 280) entiende un vocabulario limitado a un número reducido de campos semánticos amplios, convergentes desde el punto de vista denotativo, a diferencia del vocabulario *difuso*, caracterizado por una multitud de campos semánticos restringidos y heterogéneos bajo el aspecto denotativo.

<sup>21</sup> Entendemos por campo semántico «un conjunto de términos que se refieren a un mismo sector de la realidad y que están estructurados en un sistema más o menos estricto» (FR. RODRÍGUEZ ADRADOS, *Lingüística estructural*, Madrid, 1969, vol. I, p. 525).

<sup>22</sup> Las relaciones asociativas son las que explican, por ejemplo, la inclusión de vocablos como *miga*, *vino* en el campo semántico *paisaje* (se trata de *migas de nube*, *grutas del vino*) o la inserción de los nombres propios, que habitualmente se dejan de lado (*Arco de Elvira*, *campana de la Vela*). Otras veces, lo decisivo es la connotación: *sonrisa*, en el campo semántico *muerte*, connota *rictus*, *aceite*, en el mismo campo, *extremaunción*, etc. Los ejemplos se pueden multiplicar.

guirnalda, hoyo, hueso, lívido, podrido, sábana, sonrisa, tendido, trabajar, tránsito-1. 4) *Sombra* ( $V=27$ ,  $N=58$ ): noche-13; oscuro-9; sombra-5; gris, tarde-3; nocturno, nube, turbio-2; asombrar, cloaca, crepúsculo, mancha, miga, mitad, negro, niebla, nublado, ocaso, oeste, oscuridad, otoño, pardo, penumbra, plomo, velado, velo, violeta-1. 5) *Agua* ( $V=22$ ,  $N=54$ ): agua-17; mar-6; lluvia-4; junco-3; alga, alto, bañar, mojado, musgo, pozo-2; aljibe, cauce, estanque, fuente, hundir, inundar, mojar, orilla, resbalar, río, sal, surtidor-1. 6) *Animal* ( $V=27$ ,  $N=52$ ): toro-6; perro-5; paloma-4; ala, caballo, elefante, ruiseñor-3; águila, alacrán, cola, faisán, sapo-2; abeja, alondra, bandada, bramar, buey, colibrí, corza, establo, garza, hormiga, ladrar, lombriz, puñado, serpiente, vaca-1. 7) *Camino* ( $V=19$ ,  $N=50$ ): ir-13; venir-12; pasar-6; bajar, calle, subir-2; abajo, abierto, caminar, cerrado, cerrar, correr, entrada, huida, huir, pasear, paso, polvo, rodar-1. 8) *Sufrir* ( $V=21$ ,  $N=41$ ): llanto-8; amargo-5; llorar-4; lágrima-3; doler, duro, gemir, martirio-2; azotar, castigo, débil, desesperado, martirizar, miedo, pena, sollozo, sufrir, suspiro, temblor, terrible, triste-1. 9) *Amor* ( $V=13$ ,  $N=36$ ): amor-11; muchacha-8; galán-4; niña-3; ansia-2; alcoba, beber, beso, ceñir, enlazado, enlazar, maravilloso, mujer-1. 10) *Oriental* ( $V=6$ ,  $N=33$ ): gacela-13; casida-10; Granada, Tamarit-4; diván, persa-1. 11) *Cosmos* ( $V=8$ ,  $N=31$ ): luna, tierra-8; cielo-7; sol-4; astro, mapa, mundo, planeta-1. 12) *Claridad* ( $V=16$ ,  $N=29$ ): luz-4; alba, día, dorado-3; aurora, dorar, madrugada, oro-2; amanecer, azul, brillar, cal, claro, fulgurante, iluminar, matutino-1. 13) *Ciudad* ( $V=17$ ,  $N=28$ ): arco-5; muro-4; Elvira-3; mercado, pavimento-2; balcón, Cartagena, ciudad, columna, plaza, puerta, sala, terraza, torre, vecina, ventana, zapato-1. 14) *Herido* ( $V=18$ ,  $N=26$ ): sangre-4; herido (adj.), herido (subst.)-3; espada-2; alfiler, enfermo, fiebre, filo, garfio, hiriente, llaga, morder, mordido, pinza, punzón, sangriento, tender, vena-1. 15) *Tiempo* ( $V=18$ ,  $N=26$ ): siempre, vez-4; rato, ya, absoluto, antes, año, casi, eterno, fugitivo, minuto, perpetuo, porvenir, pronto, siglo, tiempo, turno, volver-1. 16) *Vivir* ( $V=10$ ,  $N=26$ ): niño-12; sentir-3; amigo, enemigo, gente-2; hambre, hombre, muchacho, nacido, vivir-1. 17) *Pureza* ( $V=13$ ,  $N=25$ ): blanco-6; fresco, limpio, recién-3; marfil-2; cristal, limpiar, liso, puro, rosa (adj.), rubor, seda, tibio-1. 18) *Espacio* ( $V=15$ ,  $N=24$ ): inmenso-6; pequeño-3; confin, lleno-2; breve, caber, cerca, contorno, detrás, forma, gigante, grande, infinito, lejos, llenar-1. 19) *Comunicación* ( $V=11$ ,  $N=23$ ): decir-7; oír-6; nombre-2; amordazar, conversar, hablar, letra, oído, prohibir, repetir, voz-1. 20) *Posesión* ( $V=7$ ,  $N=22$ ): dejar-5; dar, tener, poner-4; levantar, llevar-2; entregar-1. 21) *Bús-*

*queda* ( $V = 6, N = 21$ ): buscar-10; perder-6; encontrar-2; encuentro, pedir, recoger-1. 22) *Destrucción* ( $V = 13, N = 20$ ): malo-5; quebrar-3; separar-2; ahuyentar, alejar, arrojar, curvar, desgarrar, desierto, empujar, furia, pelado, roto-1. 23) *Entendimiento* ( $V = 12, N = 19$ ): saber-5; recuerdo-3; comprender-2; aprender, ciencia, enseñar, enterar, ignorante, olvidar, pensar, recordar, sentido-1. 24) *Existencia* ( $V = 9, N = 18$ ): estar-6; cosa-5; diario, fingir, imitar, imposible, ocultar, posible, presencia-1. 25) *Sueño* ( $V = 5, N = 18$ ): sueño-8; dormir-6; dormido-2; cama, lecho-1. 26) *Aire* ( $V = 6, N = 15$ ): viento-7; aire-4; brisa, libre, veletas, volar-1. 27) *Sonido* ( $V = 7, N = 14$ ): campana, Vela-3; cantar, rumor, violín-2; arpa, sonar-1. 28) *Paisaje* ( $V = 8, N = 13$ ): **valle-4**; campo-3; arenal, gruta, montaña, monte, paisaje, vino-1. 29) *Inmóvil* ( $V = 7, N = 12$ ): **quedar-5; inmóvil-2; amarrado, anudar, cadena, sentado, yerto-1**. 30) *Frío* ( $V = 7, N = 11$ ): nieve-4; plata-2; enero, escarcha, frío, helado, invierno-1. 31) *Lucha* ( $V = 10, N = 10$ ): batalla, circo, defender, duelo, enroscado, lidiador, lucha, luchar, resistir, tumulto-1. 32) *Soledad* ( $V = 4, N = 10$ ): solo-5; solamente-3; enajenado, silencio-1. 33) *Fuego* ( $V = 6, N = 9$ ): llama, llamarada, quemado-4; abrasar, mediodía, sur-1. 34) *Esperar* ( $V = 2, N = 7$ ): esperar-6; imprevisto-1<sup>23</sup>.

Nótese la presencia, en casi cada campo semántico, de uno o varios vocablos tema (los vocablos de frecuencia mayor de 4) que indican con precisión el sentido de toda la constelación semántica en cuyo centro se hallan. Es de observar también, como una peculiar consecuencia de aquella apretada red de significaciones simbólicas y metafóricas lorquianas a que aludimos antes, que no pocas veces un mismo vocablo (tema o no) puede incluirse simultáneamente —según el contexto— en dos o aun más campos semánticos distintos. Por ejemplo: herido/muerte, noche/amor, cuerpo/amor, sangre/herido, muerte/amor, agua/camino/muerte, lucha/muerte, etc.<sup>24</sup> Al mismo tiempo, parece dibujarse, en ciertos casos, una dualidad contrastiva entre dos campos opuestos: fuego/frío, vivir/muerte, claridad/sombra, camino(=movimiento)/inmóvil.

Todas estas observaciones nos permiten percibir la posibilidad de

<sup>23</sup> Un intento, hasta cierto punto similar, de ordenar por zonas semánticas parte del vocabulario de una obra lorquiana (*Romancero gitano*) se da en el párrafo *Palabras y cosas* de la *ob. cit.* de DÍAZ-PLAJA, pp. 119-22) y claro que resultaría interesante comparar, bajo este aspecto, las dos obras (sobre todo para descubrir las constantes léxicas). A primera vista, no parecen notarse diferencias esenciales, pero puede ser una simple impresión sin confirmar por un análisis exhaustivo.

<sup>24</sup> En la inclusión de tales vocablos «ambiguos» en un campo semántico más bien que en otro, ha decidido generalmente la connotación de mayor frecuencia, o, a veces, la denotación (el caso de los nombres de animales que connotan valores metafóricos: *perro* = muerte, *alacrán* = herida, etc.).



seguir agrupando los campos semánticos convergentes (sinonimia) o divergentes (antonimia) en unidades estructurales de rango superior, que llamaremos motivos<sup>25</sup>. He aquí, jerarquizados según su extensión, los siete grandes motivos en que se pueden agrupar, en nuestra opinión, los 34 campos semánticos que abarcan la totalidad del vocabulario significativo del *Diván*: I) NATURALEZA ( $V=106$ ,  $N=247$ ): 1. flor-fruta, 2. agua, 3. animal, 4. oriental, 5. aire, 6. paisaje; II) MUERTE ( $V=119$ ,  $N=219$ ): 1. muerte, 2. sombra, 3. herido, 4. destrucción, 5. sueño, 6. inmóvil, 7. frío; III) VIDA ( $V=74$ ,  $N=162$ ): 1. camino, 2. claridad, 3. vivir, 4. pureza, 5. existencia, 6. sonido; IV) AMOR ( $V=50$ ,  $N=137$ ): 1. cuerpo, 2. amor, 3. fuego; V) HUMANO ( $V=55$ ,  $N=120$ ): 1. ciudad, 2. comunicación, 3. posesión, 4. búsqueda, 5. entendimiento, 6. esperar; VI) UNIVERSO ( $V=41$ ,  $N=81$ ): 1. cosmos, 2. tiempo, 3. espacio; VII) DOLOR ( $V=35$ ,  $N=61$ ): 1. sufrir, 2. lucha, 3. soledad<sup>26</sup>.

A su vez, estos siete motivos son reductibles (en razón de la misma sinonimia y antonimia arriba señaladas) a los tres siguientes «archimotivos»:

A) VIDA (VIDA-AMOR-HUMANO), B) MUERTE (MUERTE-DOLOR), C) COSMOS (NATURALEZA-UNIVERSO), de los cuales los primeros **dos (699 palabras 68,05 por 100 de N)** representan las constantes temáticas de tipo maniqueo del *Diván*, y el tercero (328 palabras = 31,95 por 100 de N), el marco ambiental<sup>27</sup> que sirve de cauce para la tensión lírica<sup>28</sup> que vibra entre los dos polos estructurales de la obra. Lo cual confirma plenamente la observación de G. Díaz Plaja<sup>29</sup>, según la cual «en los poemas de su última etapa de producción, el mundo se reduce para Lorca a una cósmica dualidad contendiente: entre la Muerte y la Vida. La Muerte es lo mecánico, lo

<sup>25</sup> Sugerencias para el estudio de los motivos partiendo de los campos semánticos integrantes se hallan en el artículo de SOPHIE-IRÈNE KALINOWSKA, «A propos d'une théorie du motif littéraire: les formants», en *Beiträge zur Romanischen Philologie*, Berlin, 1961, I, pp. 78-82. Pero el modelo metodológico directo que hemos tenido al alcance ha sido el citado estudio de S. GOLOPENTIA ERETSCU.

<sup>26</sup> La inclusión del campo semántico *oriental* en el motivo *naturaleza* se explica por el peculiar color local granadino que intenta Lorca sugerir explícitamente en esta obra (véase el título mismo). Igualmente *camino* ha sido incorporado a *vida* en virtud de la clásica metáfora de raigambre medieval de la vida como río, como tránsito, como fluir. *Sonido*, de *vida*, se opone a silencio, soledad (de la muerte).

<sup>27</sup> No olvidemos que, como nota G. CORREA (*ob. cit.*, p. 220): «el sentimiento de continuidad del hombre con la naturaleza y su total inmersión en el cosmos es, sin duda, el rasgo más sobresaliente de la poesía que hemos examinado» (la de Lorca).

<sup>28</sup> Ya que, como apunta STEFAN CAZIMIR en su libro *Tensiunea lirica* (Bucarest, 1971), el universo de la poesía, que algunos consideran formado por objetos, está en realidad constituido por tensiones, siendo el poeta lírico «un creador de tensiones» por excelencia. Como se ve, Lorca no se sustrae a esta ley, sino que, por lo contrario, la afirma triunfalmente.

<sup>29</sup> *Ensayos elegidos*, Madrid, 1965, p. 511.

frío y —en último término— la razón; la Vida es lo humano, lo ardiente y —en resumen— lo instintivo. Símbolos: la Luna y la Tierra». No deja, pues, de ser significativo el hecho de que precisamente *Tierra y Luna* es el primer título que, según el testimonio de Luis Cernuda<sup>30</sup>, quería dar Lorca a esta obra suya, sintetizando así, en dos vocablos clave, la triple archimotivación del conjunto: Tierra = Vida, Luna = Muerte y ambas = Cosmos.

No podemos concluir este sumario análisis sino repitiendo que el *Diván del Tamarit* es una obra altamente representativa de la madurez artística de su autor<sup>31</sup>, obra que espera todavía sus verdaderos exégetas.

### A N E J O

#### *Índice de frecuencias del vocabulario del «Diván del Tamarit»*

Nr. = número de orden del vocablo

R = rango del mismo vocablo

V = vocablo (cursiva = fuerte, asterisco = excéntrico)

Cat. gr. = categoría gramatical a que pertenece

F = frecuencia absoluta del vocablo en el texto ( $\Sigma F = N$ )

Nr.	R	V	Cat. gr.	F	Nr.	R	V	Cat. gr.	F
1	1	de	prep.	156	19	16	que	pron.	20
2	2	la	art.	151	20	17	<i>agua</i>	subst.	17
3	3	el	art.	148	21		para	prep.	
4	4	y	conj.	53	22		tu	pron.	
5	5	en	prep.	42	23	18	haber	vb.	16
6	6	un	art.		24	19	sin	prep.	15
7	6	ser	vb.	41	25	20	<i>gacela*</i>	subst.	13
8	7	por	prep.	40	26		<i>ir</i>	vb.	
9	8	mi	adj.	34	27		<i>noche</i>	subst.	
10	9	con	prep.	29	28		pero	conj.	
11		no	adv.		29	21	<i>niño</i>	subst.	12
12	110	yo	pron.	28	30		<i>venir</i>	vb.	
13	11	a	prep.	27	31	22	<i>amor</i>	subst.	11
14	12	querer	vb.	25	32		ay	interj.	
15	13	se	pron.	24	33		<i>corazón</i>	subst.	
16	14	una	art.	23	34		<i>mano</i>	subst.	
17	15	que	conj.	22	35		ni	conj.	
18		tu	adj.		36		que	adv. <sup>1</sup>	

<sup>30</sup> *Estudios sobre poesía española contemporánea*, 2.ª ed., Madrid, 1970, p. 167.

<sup>31</sup> En este juicio discrepamos de la opinión de M. J. FLYS, quien, en su libro *El lenguaje poético de F. G. Lorca*, la califica veladamente de obra de ligero declive (pp. 51-52).

Nr.	R	V	Cat. gr.	F	Nr.	R	V	Cat. gr.	F
37	23	<i>buscar</i>	vb.	10	82		<i>malo</i>	adj.	
38		<i>casida*</i>	subst.		83		<i>más</i>	adv.	
39		<i>ver</i>	vb.		84		<i>muerto</i>	subst.	
40	24	<i>oscuro</i>	adj.	9	85		<i>perro</i>	subst.	
41	25	<i>dos</i>	adj.	8	86		<i>porque</i>	conj.	
42		<i>jazmín*</i>	subst.		87		<i>quedar</i>	vb.	
43		<i>luna</i>	subst.		88		<i>saber</i>	vb.	
44		<i>llanto</i>	subst.		89		<i>solo</i>	adj.	
45		<i>me</i>	pron.		90		<i>sombra</i>	subst.	
46		<i>muchacha</i>	subst.		91	29	<i>aire</i>	subst.	4
47		<i>ramo</i>	subst.		92		<i>boca</i>	subst.	
48		<i>sueño</i>	subst.		93		<i>dar</i>	vb.	
49		<i>tierra</i>	subst.		94		<i>desnudo</i>	adj.	
50		<i>todo</i>	adj.		95		<i>ella</i>	pron.	
51	26	<i>cielo</i>	subst.	7	96		<i>frente</i>	subst.	
52		<i>como</i>	adv.		97		<i>galán</i>	subst.	
53		<i>decir</i>	vb.		98		<i>Granada*</i>	subst.	
54		<i>qué</i>	adj.		99		<i>luz</i>	subst.	
55		<i>rosa</i>	subst.		100		<i>llorar</i>	vb.	
56		<i>su</i>	adj.		101		<i>lluvia</i>	subst.	
57		<i>viento</i>	subst.		102		<i>mucho</i>	adj.	
58	27	<i>blanco</i>	adj.	6	103		<i>muro</i>	subst.	
59		<i>donde</i>	adv.		104		<i>nadie</i>	pron.	
60		<i>dormir</i>	vb.		105		<i>nieve</i>	subst.	
61		<i>él</i>	pron.		106		<i>paloma</i>	subst.	
62		<i>esperar</i>	vb.		107		<i>pecho</i>	subst.	
63		<i>estar</i>	vb.		108		<i>poner</i>	vb.	
64		<i>inmenso</i>	adj.		109		<i>rama*</i>	subst.	
65		<i>mar</i>	subst.		110		<i>rostro</i>	subst.	
66		<i>mil</i>	adj.		111		<i>sangre</i>	subst.	
67		<i>morir</i>	vb.		112		<i>siempre</i>	adv.	
68		<i>muerte</i>	subst.		113		<i>sol</i>	subst.	
69		<i>oir</i>	vb.		114		<i>Tamarit*</i>	subst.	
70		<i>otro</i>	adj.		115		<i>tener</i>	vb.	
71		<i>pasar</i>	vb.		116		<i>valle</i>	subst.	
72		<i>perder</i>	vb.		117		<i>vez</i>	subst.	
73		<i>raiz</i>	subst.		118	30	<i>ala</i>	subst.	3
74		<i>toro</i>	subst.		119		<i>alba</i>	subst.	
75	28	<i>agonia*</i>	subst.	5	120		<i>alguno</i>	adj.	
76		<i>amargo</i>	adj.		121		<i>bajo</i>	prep.	
77		<i>arco</i>	subst.		122		<i>caballo</i>	subst.	
78		<i>cosa</i>	subst.		123		<i>caer</i>	vb.	
79		<i>cuerpo</i>	subst.		124		<i>campana</i>	subst.	
80		<i>dejar</i>	vb.		125		<i>campo</i>	subst.	
81		<i>entre</i>	prep.		126		<i>cintura</i>	subst.	

Nr.	R	V	Cat. gr.	F	Nr.	R	V	Cat. gr.	F
127		cuando	adv.		172		hañar	vb.	
128		dia	subst.		173		cactus*	subst.	
129		dorado	adj.		174		calavera	subst.	
130		elefante*	subst.		175		calle	subst.	
131		Elvira*	subst.		176		cantar	vb.	
132		ese	adj.		177		cara-	subst.	
133		flor	subst.		178		clavel	subst.	
134		fresco	adj.		179		cola	subst.	
135		garganta	subst.		180		comprender	vb.	
136		gris	adj.		181		confin*	subst.	
137		herido	adj.		182		corona	subst.	
138		herido	subst.		183		cortado	adj.	
139		junco*	subst.		184		cortar	vb.	
140		lágrima	subst.		185		cuatro	adj.	
141		limpio	adj.		186		cubrir	vb.	
142		lirio*	subst.		187		demás	pron.	
143		lo	art.		188		diente	subst.	
144		manzana*	subst.		189		doler	vb.	
145		niña	subst.		190		dorar*	vb.	
146		o	conj.		191		dormido	adj.	
147		pequeño	adj.		192		duro	adj.	
148		poder	vb.		193		encontrar	vb.	
149		quebrar*	vb.		194		enemigo	subst.	
150		recién	adv.		195		espada	subst.	
151		recuerdo	subst.		196		faisán*	subst.	
152		ruiseñor*	subst.		197		gemir	vb.	
153		sentir	vb.		198		gente	subst.	
154		si	conj.		199		hoja	subst.	
155		solamente	adv.		200		inmóvil	adj.	
156		tarde	subst.		201		jardín	subst.	
157		te	pron.		202		labio	subst.	
158		Vela*	subst.		203		laurel	subst.	
159		yeso	subst.		204		lengua	subst.	
160	31	águila	subst.	2	205		levantar	vb.	
161		alacrán*	subst.		206		llama	subst.	
162		alga*	subst.		207		llamarada*	subst.	
163		alto	adj.		208		lleno	adj.	
164		amigo	subst.		209		llevar	vb.	
165		ángel	subst.		210		madrugada	subst.	
166		ansia	subst.		211		marfil	subst.	
167		aquel	adj.		212		martirio	subst.	
168		arboleda*	subst.		213		mejilla	subst.	
169		aunque	conj.		214		mercado	subst.	
170		aurora	subst.		215		mientras	adv.	
171		bajar	vb.		216		mojado*	adj.	

Nr.	R	V	Cat. gr.	F	Nr.	R	V	Cat. gr.	F
217		<i>muerto</i>	adj.		262		<i>alegre</i>	adj.	
218		<i>musgo</i> *	subst.		263		<i>alejar</i>	vb.	
219		<i>muy</i>	adv.		264		<i>alfiler</i>	subst.	
220		<i>ninguna</i>	pron.		265		<i>aljibe</i> *	subst.	
221		<i>nocturno</i>	adj.		266		<i>alondra</i> *	subst.	
222		<i>nombre</i>	subst.		267		<i>amanecer</i>	subst.	
223		<i>nube</i>	subst.		268		<i>amarillo</i>	subst.	
224		<i>ojo</i>	subst.		269		<i>amarrado</i> *	adj.	
225		<i>oro</i>	subst.		270		<i>amordazar</i> *	vb.	
226		<i>otra</i>	pron.		271		<i>amortajado</i> *	adj.	
227		<i>pálido</i>	adj.		272		<i>antes</i>	adv.	
228		<i>pavimento</i> *	subst.		273		<i>anudar</i> *	vb.	
229		<i>pie</i>	subst.		274		<i>año</i>	subst.	
230		<i>plata</i>	subst.		275		<i>apagar</i>	vb.	
231		<i>poco</i>	adj.		276		<i>aprender</i>	vb.	
232		<i>pozo</i>	subst.		277		<i>árbol</i>	subst.	
233		<i>quemado</i>	adj.		278		<i>arcángel</i> *	subst.	
234		<i>quien</i>	pron.		279		<i>arenal</i> *	subst.	
235		<i>rato</i>	subst.		280		<i>arpa</i> *	subst.	
236		<i>rumor</i>	subst.		281		<i>arrayán</i> *	subst.	
237		<i>sapo</i> *	subst.		282		<i>arrojar</i>	vb.	
238		<i>separar</i>	vb.		283		<i>asesinar</i>	vb.	
239		<i>sepultura</i>	subst.		284		<i>asombrar</i>	vb.	
240		<i>subir</i>	vb.		285		<i>astro</i>	subst.	
241		<i>talle</i>	subst.		286		<i>azotar</i> *	vb.	
242		<i>tronco</i>	subst.		287		<i>azul</i>	adj.	
243		<i>tulipán</i> *	subst.		288		<i>balcón</i>	subst.	
244		<i>turbio</i> *	adj.		289		<i>bandada</i> *	subst.	
245		<i>veneno</i>	subst.		290		<i>batalla</i>	subst.	
246		<i>una</i>	pron.		291		<i>beber</i>	vb.	
247		<i>verde</i>	adj.		292		<i>beso</i>	subst.	
248		<i>vientre</i>	subst.		293		<i>hocanada</i> *	subst.	
249		<i>violín</i> *	subst.		294		<i>hramar</i> *	vb.	
250		<i>ya</i>	adv.		295		<i>breve</i>	adj.	
251	32	<i>abajo</i>	adv.		296		<i>brillar</i>	vb.	
252		<i>abeja</i>	subst.		297		<i>brisa</i> *	subst.	
253		<i>abierto</i>	adj.		298		<i>brizna</i> *	subst.	
254		<i>abrasar</i> *	vb.		299		<i>buey</i>	subst.	
255		<i>absoluto</i>	adj.		300		<i>caber</i>	vb.	
256		<i>aceite</i>	subst.		301		<i>cadena</i>	subst.	
257		<i>adonde</i>	adv.		302		<i>cal</i> *	subst.	
258		<i>ahogar</i>	vb.		303		<i>cama</i>	subst.	
259		<i>ahogado</i>	adj.		304		<i>caminar</i>	vb.	
260		<i>ahuyentar</i>	vb.		305		<i>carne</i>	subst.	
261		<i>alcoba</i>	subst.		306		<i>Cartagena</i> *	subst.	

Nr.	R	V	Cat. gr.	F	Nr.	R	V	Cat. gr.	F
307		<i>casi</i>	adv.		352		<i>enfermo</i>	adj.	
308		<i>castigo</i>	subst.		353		<i>enlazado</i>	adj.	
309		<i>cauce</i>	subst.		354		<i>enlazar</i>	vb.	
310		<i>cementerio</i>	subst.		355		<i>enroscado*</i>	adj.	
311		<i>ceñir*</i>	vb.		356		<i>enseñar</i>	vb.	
312		<i>cerca</i>	adv.		357		<i>enterar</i>	vb.	
313		<i>cerezo*</i>	subst.		358		<i>entrada</i>	subst.	
314		<i>cerrado</i>	adj.		359		<i>entregar</i>	vb.	
315		<i>cerrar</i>	vb.		360		<i>escarcha*</i>	subst.	
316		<i>cicuta*</i>	subst.		361		<i>esqueleto</i>	subst.	
317		<i>cien</i>	adj.		362		<i>establo*</i>	subst.	
318		<i>ciencia</i>	subst.		363		<i>estanque*</i>	subst.	
319		<i>circo*</i>	subst.		364		<i>eterno</i>	adj.	
320		<i>ciudad</i>	subst.		365		<i>fiebre</i>	subst.	
321		<i>claro</i>	adj.		366		<i>filo*</i>	subst.	
322		<i>cloaca*</i>	subst.		367		<i>fangir</i>	vb.	
323		<i>colibri*</i>	subst.		368		<i>forma</i>	subst.	
324		<i>columna</i>	subst.		369		<i>frio</i>	subst.	
325		<i>comer</i>	vb.		370		<i>fuelle</i>	subst.	
326		<i>consumir</i>	vb.		371		<i>fugitivo*</i>	adj.	
327		<i>contorno</i>	subst.		372		<i>fulgurante*</i>	adj.	
328		<i>conversar</i>	vb.		373		<i>furia</i>	subst.	
329		<i>correr</i>	vb.		374		<i>garfio*</i>	subst.	
330		<i>corza*</i>	subst.		375		<i>garza*</i>	subst.	
331		<i>crecer</i>	vb.		376		<i>gigante</i>	subst.	
332		<i>crepúsculo</i>	subst.		377		<i>grande</i>	adj.	
333		<i>crystal</i>	subst.		378		<i>gruta*</i>	subst.	
334		<i>curvar*</i>	vb.		379		<i>guardián*</i>	subst.	
335		<i>débil</i>	adj.		380		<i>guirnalda*</i>	subst.	
336		<i>defender</i>	vb.		381		<i>hablar</i>	vb.	
337		<i>degollado*</i>	adj.		382		<i>hambre</i>	subst.	
338		<i>desangrar*</i>	vb.		383		<i>helado</i>	adj.	
339		<i>desesperado</i>	adj.		384		<i>hierba</i>	subst.	
340		<i>desgarrar</i>	vb.		385		<i>hiriente*</i>	adj.	
341		<i>desierto*</i>	subst.		386		<i>hombre</i>	subst.	
342		<i>desnudo</i>	subst.		387		<i>hormiga*</i>	subst.	
343		<i>detrás</i>	adv.		388		<i>hoyo*</i>	subst.	
344		<i>diario</i>	adj.		389		<i>huerto</i>	subst.	
345		<i>diván*</i>	subst.		390		<i>hueso</i>	subst.	
346		<i>dos</i>	num.		391		<i>huida*</i>	subst.	
347		<i>duelo</i>	subst.		392		<i>huir</i>	vb.	
348		<i>empujar</i>	vb.		393		<i>hundir</i>	vb.	
349		<i>enajenado*</i>	adj.		394		<i>ignorante</i>	adj.	
350		<i>encuentro</i>	subst.		395		<i>iluminar</i>	vb.	
351		<i>enero</i>	subst.		396		<i>imitar</i>	vb.	

Nr.	R	V	Cat. gr.	F	Nr.	R	V	Cat. gr.	F
397		<i>imposible</i>	adj.		442		<i>nacido</i>	subst.	
398		<i>imprevisto</i> *	adj.		443		<i>negro</i>	adj.	
399		<i>infinito</i>	adj.		444		<i>niebla</i>	subst.	
400		<i>interior</i>	subst.		445		<i>nosotros</i>	pron.	
401		<i>invierno</i>	subst.		446		<i>nublado</i>	adj.	
402		<i>inundar</i> *	vb.		447		<i>nueve</i>	adj.	
403		<i>ladrar</i>	vb.		448		<i>ocaso</i>	subst.	
404		<i>lecho</i>	subst.		449		<i>ocultar</i>	vb.	
405		<i>lejos</i>	adv.		450		<i>oeste</i> *	subst.	
406		<i>letra</i>	subst.		451		<i>oído</i>	subst.	
407		<i>libre</i>	adj.		452		<i>olvidar</i>	vb.	
408		<i>lidiador</i> *	subst.		453		<i>orilla</i>	subst.	
409		<i>limpiar</i>	vb.		454		<i>oscuridad</i>	subst.	
410		<i>liso</i>	adj.		455		<i>otoño</i>	subst.	
411		<i>lívido</i> *	adj.		456		<i>otro</i>	pron.	
412		<i>lombriz</i> *	subst.		457		<i>paisaje</i>	subst.	
413		<i>lucha</i>	subst.		458		<i>palma</i>	subst.	
414		<i>luchar</i>	vb.		459		<i>pardo</i>	adj.	
415		<i>llaga</i> *	subst.		460		<i>pasear</i>	vb.	
416		<i>llenar</i>	vb.		461		<i>paso</i>	subst.	
417		<i>magnolia</i> *	subst.		462		<i>pedir</i>	vb.	
418		<i>mancha</i>	subst.		463		<i>pelado</i> *	adj.	
419		<i>manzano</i> *	subst.		464		<i>pena</i>	subst.	
420		<i>mapa</i> *	subst.		465		<i>pensar</i>	vb.	
421		<i>maravilloso</i> *	adj.		466		<i>penumbra</i>	subst.	
422		<i>martirizar</i> *	vb.		467		<i>perfume</i>	subst.	
423		<i>matutino</i> *	adj.		468		<i>perpetuo</i>	adj.	
424		<i>mediodía</i>	subst.		469		<i>persa</i> *	adj.	
425		<i>membrillo</i> *	subst.		470		<i>pinza</i> *	subst.	
426		<i>miedo</i>	subst.		471		<i>planeta</i>	subst.	
427		<i>miga</i> *	subst.		472		<i>planta</i>	subst.	
428		<i>minuto</i>	subst.		473		<i>plaza</i>	subst.	
429		<i>mirada</i>	subst.		474		<i>plomo</i> *	subst.	
430		<i>mirar</i>	vb.		475		<i>podrido</i> *	adj.	
431		<i>mitad</i>	subst.		476		<i>polvo</i>	subst.	
432		<i>mojar</i> *	vb.		477		<i>porvenir</i>	subst.	
433		<i>montaña</i>	subst.		478		<i>posible</i>	adj.	
434		<i>monte</i>	subst.		479		<i>presencia</i>	subst.	
435		<i>montón</i>	subst.		480		<i>prohibir</i>	vb.	
436		<i>morder</i>	vb.		481		<i>pronto</i>	adv.	
437		<i>mordido</i> *	adj.		482		<i>puerta</i>	subst.	
438		<i>muchacho</i>	subst.		483		<i>punzón</i> *	subst.	
439		<i>mujer</i>	subst.		484		<i>puñado</i> *	subst.	
440		<i>mundo</i>	subst.		485		<i>puro</i>	adj.	
441		<i>muslo</i> *	subst.		486		<i>recoger</i>	vb.	

Nr.	R	V	Cat. gr.	F	Nr.	R	V	Cat. gr.	F
487		<i>recordar</i>	vb.		520		<i>tender</i>	vb	
488		<i>repetir</i>	vb.		521		<i>tendido</i>	adj.	
489		<i>resbalar</i>	vb.		522		<i>terrazza</i>	subst.	
490		<i>resistir</i>	vb.		523		<i>terrible</i>	adj.	
491		<i>rio</i>	subst.		524		<i>tibio*</i>	adj.	
492		<i>rodar</i>	vb.		525		<i>tiempo</i>	subst.	
493		<i>rodilla</i>	subst.		526		<i>tocar</i>	vb.	
494		<i>rosa*</i>	adj.		527		<i>torre</i>	subst.	
495		<i>roto</i>	adj.		528		<i>trabajar</i>	vb.	
496		<i>rubor</i>	subst.		529		<i>tránsito</i>	subst.	
497		<i>sábana</i>	subst.		530		<i>tres</i>	adj.	
498		<i>sal</i>	subst.		531		<i>trigo</i>	subst.	
499		<i>sala</i>	subst.		532		<i>triste*</i>	adj.	
500		<i>sangriento</i>	adj.		533		<i>tumulto</i>	subst.	
501		<i>seda</i>	subst.		534		<i>turno*</i>	subst.	
502		<i>seguir</i>	vb.		535		<i>vaca*</i>	subst.	
503		<i>semilla</i>	subst.		536		<i>vecina</i>	subst.	
504		<i>sentado</i>	adj.		537		<i>velado*</i>	adj.	
505		<i>sentido</i>	subst.		538		<i>veleta*</i>	subst.	
506		<i>serpiente</i>	subst.		539		<i>velo</i>	subst.	
507		<i>sien</i>	subst.		540		<i>vena</i>	subst.	
508		<i>siglo</i>	subst.		541		<i>ventana</i>	subst.	
509		<i>silencio</i>	subst.		542		<i>verbena*</i>	subst.	
510		<i>simiente*</i>	subst.		543		<i>vino</i>	subst.	
511		<i>sobre</i>	prep.		544		<i>violeta</i>	adj.	
512		<i>sollozo*</i>	subst.		545		<i>violeta</i>	subst.	30
513		<i>sonar</i>	vb.		546		<i>vivir</i>	vb.	
514		<i>sonrisa</i>	subst.		547		<i>volar</i>	vb.	
515		<i>sufrir</i>	vb.		548		<i>volver</i>	vb.	
516		<i>sur</i>	subst.		549		<i>voz</i>	subst.	
517		<i>surtidor*</i>	subst.		550		<i>yedra*</i>	subst.	
518		<i>suspiro</i>	subst.		551		<i>yerto*</i>	adj.	
519		<i>temblor*</i>	subst.		552		<i>zapato</i>	subst.	

DOMNITA DUMITRESCU.

Universidad de Bucarest